

7 (2001) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 2001 Nr. 75

A. TITEL

*Briefwisseling tussen de regeringen van het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de regering van Peru, anderzijds, houdende een overeenkomst inzake de afschaffing van de visumplicht voor houders van diplomatieke en speciale of dienstpaspporten;
Lima, 12/23 februari 2001*

B. TEKST

Nr. I

DE AMBASSADE VAN HET KONINKRIJK BELGIË en
DE AMBASSADE VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

Lima, 12 februari 2001

Nota 266
Nota SR/PDH/120201

De Ambassade van het Koninkrijk België en de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden, optredend in eigen naam en in vertegenwoordiging van het Groothertogdom Luxemburg, bieden het Ministerie van Buitenlandse Zaken van Peru hun complimenten aan en hebben de eer dit Ministerie mee te delen dat de Regeringen van de Benelux-Staten, gezamenlijk optredend op grond van de op 11 april 1960 te Brussel ondertekende Overeenkomst tussen het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden inzake de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Benelux-gebied, voorstellen met de Regering van de Republiek Peru onderstaande Overeenkomst inzake de afschaffing van de visumplicht met betrekking tot diplomatieke en speciale of dienstpaspporten te sluiten:

Artikel 1

In deze Overeenkomst wordt verstaan:

- onder de „Benelux-Staten”: het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden;
- onder het „Benelux-gebied”: het gezamenlijke grondgebied in Europa van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden.

Artikel 2

De onderdanen van de Republiek Peru die houder zijn van een geldig nationaal diplomatiek of speciaal paspoort kunnen voor een verblijf van ten hoogste drie maanden het Benelux-gebied zonder visum binnenkomen op uitsluitend vertoon van dit paspoort.

Artikel 3

De onderdanen van de Benelux-Staten die houder zijn van een geldig nationaal diplomatiek of dienstpaspoot kunnen voor een verblijf van ten hoogste drie maanden het grondgebied van de Republiek Peru zonder visum binnenkomen op uitsluitend vertoon van dit paspoort.

Artikel 4

Met uitzondering van de ambtenaren van de diplomatieke en consulaire vertegenwoordigingen, alsmede van de ambtenaren van internationale organisaties die zijn benoemd om hun functie in één van de landen van de ondertekenende Regeringen uit te oefenen, dienen de in de paragrafen 2 en 3 genoemde personen, voor een verblijf van meer dan drie maanden, hiertoe vóór hun vertrek het visum te hebben verkregen door bemiddeling van de diplomatieke of consulaire vertegenwoordiger van het land waarheen zij zich wensen te begeven.

Artikel 5

Elke Regering behoudt zich het recht voor de toegang tot haar land te weigeren aan personen die niet in het bezit zijn van de vereiste inreispassen, die als ongewenst zijn gesignaleerd of die beschouwd worden als personen die de openbare rust, de openbare orde of de nationale veiligheid in gevaar kunnen brengen.

Artikel 6

Behoudens de voorgaande bepalingen blijven de in de Benelux-Staten en de Republiek Peru van kracht zijnde wetten en voorschriften met betrekking tot de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging

en de verwijdering van vreemdelingen, alsmede met betrekking tot het verrichten van enigerlei arbeid onverlet.

Artikel 7

Elke Regering verbindt zich ertoe te allen tijde en zonder formaliteiten de personen over te nemen, die zijn binnengekomen op vertoon van een door de Belgische, Luxemburgse, Nederlandse of Peruaanse autoriteiten afgegeven geldig nationaal diplomatiek, speciaal of dienstpaspoot.

Artikel 8

De ondertekenende Regeringen wisselen langs diplomatieke weg de specimina uit van hun nieuwe of gewijzigde diplomatieke, speciale of dienstpaspooten, alsmede de gegevens betreffende het gebruik van deze paspoorten, zulks voorzover mogelijk 60 dagen vóór deze in omloop worden gebracht.

Artikel 9

Deze Overeenkomst treedt voor de duur van één jaar in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de dag van de laatste kennisgeving waaruit blijkt dat aan alle grondwettelijke en wettelijke formaliteiten voor de inwerkingtreding ervan is voldaan. Indien de Overeenkomst 30 dagen voor het verstrijken van die periode niet is opgezegd, wordt zij geacht voor onbepaalde tijd te zijn verlengd.

Na het verstrijken van de eerste periode van een jaar kan elk der ondertekenende Regeringen de Overeenkomst opzeggen door 30 dagen van tevoren de Belgische Regering daarvan mededeling te doen.

De opzegging door een van de ondertekenende Regeringen heeft de beëindiging van de Overeenkomst tot gevolg.

De Belgische Regering stelt de overige ondertekenende Regeringen in kennis van de ontvangst van de in deze paragraaf bedoelde kennisgevingen alsmede van de in deze paragraaf bedoelde mededeling.

Artikel 10

Deze Overeenkomst kan door elk der Overeenkomstsluitende Partijen worden geschorst.

Van deze schorsing dient onverwijld via de diplomatieke kanalen kennis te worden gegeven aan de Belgische Regering. Deze zal de overige ondertekenende Regeringen van de ontvangst van deze kennisgeving op de hoogte stellen.

Hetzelfde geldt voor het ongedaan maken van de schorsing.

Artikel 11

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, kan de toepassing van deze Overeenkomst tot de Nederlandse Antillen en Aruba worden uitgebreid door kennisgeving van de Nederlandse Regering aan de Regering van de Republiek Peru.

Indien onderhavig voorstel aanvaardbaar is voor de Regering van de Republiek Peru, dan gelden deze Nota en de Nota van antwoord van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van Peru, naar elke Partij verstuurd, die haar instemming betuigt, als Overeenkomst tussen de Partijen.

De Ambassade van het Koninkrijk België en de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden, optredend in eigen naam en in vertegenwoordiging van de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, maken van deze gelegenheid gebruik om het Ministerie van Buitenlandse Zaken van Peru opnieuw de verzekering te geven van hun bijzondere hoogachting.

Voor de Regering van het Koninkrijk België,

(w.g.) ERIC FOCKE

Eric Focke
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

(w.g.) STEVEN RAMONDT

Steven Ramondt
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

(w.g.) STEVEN RAMONDT

Steven Ramondt
Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur

Nr. I

L'AMBASSADE DU ROYAUME DE BELGIQUE et
L'AMBASSADE DU ROYAUME DES PAYS-BAS

Lima, 12 février 2001

Nota 266
Nota SR/PDH/120201

L'Ambassade du Royaume de Belgique et l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas, agissant en son propre nom et en représentation du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, présentent leurs compli-

ments au Ministère des Affaires Etrangères du Pérou et ont l'honneur de l'informer que les Gouvernements des Etats du Benelux, agissant de concert en vertu de la Convention entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux, signée à Bruxelles, le 11 avril 1960, proposent de conclure avec le Gouvernement de la République de Pérou un Accord relatif à la suppression de l'obligation de visa concernant les passeports diplomatiques et spéciaux ou de service dans les termes suivants:

Article 1

Aux termes du présent Accord, il faut entendre:

- par «les Etats du Benelux»: le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas;
- par le «territoire Benelux»: l'ensemble des territoires, en Europe, du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas.

Article 2

Les ressortissants de la République de Pérou qui sont titulaires d'un passeport diplomatique ou spécial national valable peuvent, en vue d'un séjour de trois mois au maximum, entrer sans visa dans le territoire du Benelux, sous le seul couvert de ce passeport.

Article 3

Les ressortissants des Etats du Benelux qui sont titulaires d'un passeport diplomatique ou de service national valable peuvent, en vue d'un séjour de trois mois au maximum, entrer sans visa dans le territoire de la République de Pérou, sous le seul couvert de ce passeport.

Article 4

A l'exception des fonctionnaires des représentations diplomatiques et consulaires, ainsi que des fonctionnaires appartenant aux institutions internationales, désignés pour exercer leurs fonctions dans un des pays des Gouvernements signataires, les personnes visées aux paragraphes 2 et 3 doivent, pour un séjour de plus de trois mois, en avoir obtenu le visa, avant leur départ, à l'intervention du représentant diplomatique ou consulaire du pays où ils veulent se rendre.

Article 5

Chaque Gouvernement se réserve le droit de refuser l'accès de son pays aux personnes qui ne possèdent pas les documents d'entrée requis ou qui sont signalées comme indésirables ou considérées comme pouvant compromettre la tranquillité publique, l'ordre public ou la sécurité nationale.

Article 6

Sauf en ce qui concerne les dispositions qui précèdent, les lois et règlements en vigueur dans les Etats du Benelux et la République de Pérou concernant l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, ainsi que l'exercice d'une activité, restent applicables.

Article 7

Chaque Gouvernement s'engage à réadmettre sur son territoire à tout moment et sans formalité les personnes qui sont entrées sur ce territoire sous le couvert d'un passeport diplomatique, spécial ou de service national valable, délivré par les Autorités belges, luxembourgeoises, néerlandaises ou péruviennes.

Article 8

Les Gouvernements signataires échangent par la voie diplomatique les spécimens de leurs passeports diplomatiques, spéciaux ou de service, nouveaux ou modifiés, ainsi que les données concernant l'emploi de ces passeports et ce, dans la mesure du possible, 60 jours avant leur mise en circulation.

Article 9

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière notification attestant de l'accomplissement de toutes les formalités constitutionnelles et légales pour son entrée en vigueur, pour une durée d'une année. S'il n'a pas été dénoncé 30 jours avant la fin de cette période, l'Accord sera considéré comme prolongé pour une durée indéterminée.

A l'expiration de la première période d'un an, chacun des Gouvernements signataires pourra le dénoncer moyennant un préavis de 30 jours adressé au Gouvernement belge.

La dénonciation par un seul des Gouvernements signataires entraînera l'abrogation de l'Accord.

Le Gouvernement belge avisera les autres Gouvernements signataires de la réception des notifications visées dans le présent paragraphe, ainsi que la communication visée dans ce paragraphe.

Article 10

L'application du présent Accord peut être suspendue par l'une ou l'autre des Parties Contractantes.

La suspension devra être notifiée immédiatement par la voie diplomatique au Gouvernement belge. Ce Gouvernement avisera les autres Gou-

vernements signataires de la réception de cette notification. Il en sera de même dès que la mesure en question sera levée.

Article 11

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas l'application du présent Accord peut être étendue aux Antilles néerlandaises et à Aruba par une notification du Gouvernement des Pays-Bas au Gouvernement de la République de Pérou.

Si la présente proposition peut être acceptée par le Gouvernement de la République de Pérou, cette Note et la Note de réponse du Ministère des Affaires Etrangères du Pérou, envoyée à chacune des Parties, qui manifestent leur accord, tiennent lieu d'Accord entre les Parties.

L'Ambassade du Royaume de Belgique et l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas, agissant en son propre nom et en représentation du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, saisissent cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires Etrangères du Pérou l'assurance de leur haute considération.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique,

(s.) ERIC FOCKE

Eric Focke
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

(s.) STEVEN RAMONDT

Steven Ramondt
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

(s.) STEVEN RAMONDT

Steven Ramondt
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire

Nr. I

LA EMBAJADA DEL REINO DE BÉLGICA y
LA EMBAJADA DEL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS

Lima, 12 de febrero de 2001

Nota 266

Nota SR/PDH/120201

La Embajada del Reino de Bélgica y la Embajada Real de los Países Bajos, actuando a nombre propio y en representación del Gobierno del Gran Ducado de Luxemburgo, saludan muy atentamente al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú y tienen a honra informar que los Gobiernos de los Estados del Benelux, actuando en conjunto en virtud del Acuerdo firmado en 11 de abril de 1960 en Bruselas entre el Reino de Bélgica, el Gran Ducado de Luxemburgo y el Reino de los Países Bajos con relación al desplazamiento del control de personas a las fronteras exteriores del territorio del Benelux, proponen celebrar el siguiente acuerdo con el Gobierno de la República de Perú con relación a la supresión de la obligación de visado relacionada con las pasaportes diplomáticos y especiales o de servicio.

Artículo 1

En este Acuerdo se entiende por:

- «Estados del Benelux»: el Reino de Bélgica, el Gran Ducado de Luxemburgo y el Reino de los Países Bajos;
- «Territorio del Benelux»: el conjunto del territorio en Europa perteneciente al Reino de Bélgica, al Gran Ducado de Luxemburgo y al Reino de los Países Bajos.

Artículo 2

Los nacionales de la República del Perú que son titulares de un pasaporte diplomático nacional o pasaporte especial vigentes pueden entrar para una estadía de tres meses, como máximo, en el territorio del Benelux, sin visado, mostrando únicamente dicho pasaporte.

Artículo 3

Los súbditos de los Estados del Benelux que son titulares de un pasaporte diplomático nacional o pasaporte de servicio vigentes pueden entrar para una estadía de tres meses, como máximo, en el territorio de la República del Perú, sin visado, mostrando únicamente dicho pasaporte.

Artículo 4

Exceptuando los funcionarios de las representaciones diplomáticas y consulares, así como los funcionarios de las organizaciones internacionales que han sido nombrados para ejercer su cargo en uno de los países de los Gobiernos firmantes, las personas mencionadas en los apartados 2 y 3, cuando su estadia exceda los tres meses, antes de su salida y a tal efecto deberán obtener un visado con la mediación del representante diplomático o consular del país a donde deseen dirigirse.

Artículo 5

Cada Gobierno mantiene el derecho a negar la entrada a su país a las personas que no estén en posesión de los documentos necesarios para entrar en el país, a las personas declaradas como non grata o a las que están consideradas como personas que pueden poner en peligro la tranquilidad pública, el orden público o la seguridad nacional.

Artículo 6

Con excepción de las disposiciones anteriores, las leyes y los reglamentos vigentes en los Estados del Benelux y la República del Perú, relativos a la entrada en el territorio, la estadia, el establecimiento y la expulsión de extranjeros, así como los relacionados con la realización de cualquier tipo de trabajo, permanecen intactos.

Artículo 7

Cada Gobierno se compromete a recibir en todo momento y sin trámites a las personas que han entrado mostrando un pasaporte diplomático nacional, especial o de servicio vigentes, expedido por las autoridades belgas, luxemburguesas, neerlandesas o peruanas.

Artículo 8

Los Gobiernos firmantes intercambiarán por vía diplomática los especímenes de los pasaportes diplomáticos, especiales o de servicio nuevos o modificados, así como los datos correspondientes al uso de estos pasaportes, y ello en la medida de lo posible 60 días antes de que sean puestos en circulación.

Artículo 9

Este Acuerdo estará vigente por el período de un año, contado a partir del primer día del segundo mes siguiente al día de la última notifica-

ción de la que se desprenda que se han cumplido todas las formalidades constitucionales y legales necesarias para su entrada en vigor. En el caso de que el Acuerdo no haya sido anulado 30 días antes de finalizar dicho período, se considerará como prorrogado indefinidamente.

Una vez transcurrido el primer período de un año, cualquiera de los Gobiernos firmantes puede anular el Acuerdo comunicándose al Gobierno belga 30 días antes de la finalización de dicho período.

La anulación por parte de uno de los Gobiernos firmantes conlleva la finalización del Acuerdo.

El Gobierno belga comunicará a los demás Gobiernos firmantes el recibo de las notificaciones referidas en este apartado, así como el comunicado referido en este apartado.

Artículo 10

Este Acuerdo puede ser suspendido por cada una de las Partes que firman el Acuerdo.

Dicha suspensión deberá ser comunicada de inmediato por vía diplomática al Gobierno belga.

Dicho Gobierno comunicará a los demás Gobiernos la recepción de la notificación en cuestión. Lo mismo es de aplicación para la anulación de la suspensión.

Artículo 11

En lo que respecta al Reino de los Países Bajos, la aplicación de este Acuerdo puede ser ampliada a las Antillas neerlandesas y Aruba por medio de notificación del Gobierno neerlandés al Gobierno de la República del Perú.

Si esta propuesta es aceptable para el Gobierno de la República del Perú, esta Nota y las Notas de repuesta del Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú, dirigida a cada una de las partes, expresando su consentimiento, constituyen un Acuerdo entre las partes.

La Embajada del Reino de Bélgica y la Embajada Real de los Países Bajos, actuando a nombre propio y en representación del Gobierno del Gran Ducado de Luxemburgo, se valen de la oportunidad para reiterar al Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú las seguridades de su más alta consideración.

Por el Gobierno del Reino de Bélgica,

(s.) ERIC FOCKE

Eric Focke
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario

Por el Gobierno del Reino de los Países Bajos,

(s.) STEVEN RAMONDT

Steven Ramondt
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario

Por el Gobierno del Gran Ducado de Luxemburgo,

(s.) STEVEN RAMONDT

Steven Ramondt
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario

Nr. II

EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DEL PERU

Lima, 23 de febrero de 2001

Nota RE (SEO-EUR) N° 6-15/25

El Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú –Subsecretaría para Asuntos de Europa, Africa, Asia y Oceanía – saluda muy atentamente a la Honorable Embajada del Reino de los Países Bajos y tiene el honor de acusar recibo de la Nota 266/Nota SR/PDH/120201, de fecha 12 de febrero de 2001, cuyo texto es el siguiente:

(Zoals in Nr. I)

Sobre el particular, esta Cancillería tiene el honor de confirmar, en nombre del Gobierno de la República del Perú, el convenio antes transcrito y acordar que la Nota 266/Nota SR/PDH/120201, la presente Nota de respuesta y las Nota de respuesta a los otros Estados del Benelux sean consideradas como un Acuerdo entre las Partes.

El Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú –Subsecretaría para Asuntos de Europa, Africa, Asia y Oceanía –, aprovecha la oportunidad para renovar a la Honorable Embajada del Reino de los Países Bajos, las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

*A la Honorable
Embajada del Reino de los Países Bajos
Ciudad.*

Eenzelfde nota is ook naar de Ambassade van België in Lima verzonden.

D. PARLEMENT

De in de brieven vervatte overeenkomst behoeft ingevolge artikel 7, onderdeel c, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen niet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de in de brieven vervatte overeenkomst zullen ingevolge artikel 9 in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van de laatste kennisgeving waaruit blijkt dat aan alle grondwettelijke en wettelijke formaliteiten voor de inwerkingtreding ervan is voldaan.

J. GEGEVENS

Van het op 3 februari 1958 te 's-Gravenhage tot stand gekomen Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg tot instelling van de Benelux Economische Unie is de tekst geplaatst in *Trb.* 1958, 18. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1992, 166.

Van de op 11 april 1960 te Brussel tot stand gekomen Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg inzake de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Benelux-gebied, naar welke Overeenkomst in de eerste alinea van brief Nr. I wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1960, 40. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1984, 111.

Uitgegeven de vijftiende april 2001.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. J. VAN AARTSEN